

L'étonnante histoire du mot « Noël »

En France, tout le monde connaît le mot Noël. Et chacun y attache un sens qui lui est propre, selon son vécu et ses souvenirs. Noël est une festivité deux fois millénaire. La plupart d'entre nous connaissons ce mot depuis notre enfance mais qui pourrait expliquer comment ce mot s'est formé ? Découvrez l'histoire étonnante de l'évolution de ce mot façonné par les usages populaires au fil des siècles.

Noël et natalis

L'étymologie du mot « Noël » est fascinante. Le mot « Noël » a été formé à partir d'un mot latin qui a subi plusieurs modifications suite à une lente évolution, sur plusieurs siècles, pour s'adapter à la manière de s'exprimer de nos prédécesseurs sur le territoire français au fil du temps. Aujourd'hui, l'orthographe de ce mot est assez éloignée de la forme initiale qui était *natalis*. Deux lettres seulement sont communes aux deux mots. Pourtant, il est certain que derrière le mot Noël se cache l'adjectif latin *natalis* « de naissance, relatif à la naissance » qui avec l'association *natalis dies* (jour) a pris le sens de jour de naissance, jour d'anniversaire.

Comment est-on passé de *natalis dies* à Noël ?

En latin ecclésiastique *natalis* a finalement désigné la Nativité du Christ. *Natalis* a subi de nombreuses transformations au fil du temps avec l'usage populaire de ce mot latin : les lettres finales ont disparu (*natal*), le « t » a été parfois remplacé par « d » (*nadal*), dans d'autres cas il y a eu l'adoucissement de la lettre « t » selon les régions jusqu'à sa disparition totale (*naal*), parfois la transformation du deuxième « a » en « e » (*nael*) et du premier en « o » (*noel*), et finalement l'ajout du tréma sur le e (*noël*).

Une incroyable diversité

Il faut encore signaler les nombreuses autres évolutions, avec tant de mots différents pour parler de la fête de la nativité de Jésus-Christ dans l'ensemble des dialectes de France visibles sur la carte de l'Atlas Linguistique de la France qui décline une diversité de variantes selon les accents régionaux <http://lig-tdcge.imag.fr/cartodialect5/#/visualiseur> (Carte 914 Noël).

Nael et Noel

« *Le voyage de saint Brendan* » est un poème qui a été composé entre 1106 et 1121 en dialecte anglo-normand. On y trouve l'expression *al Naël Deu* pour désigner la « fête de la nativité de Jésus-Christ » 619^e et 875^e vers : <http://saintbrendan.d-t-x.com/Brendan.pdf>. La forme *nael* a persisté un certain temps en ancien français. Le mot *Noel* apparaît pour la première fois vers 1119 dans le *Comput* de Philippe de Thaon, un autre poète qui écrit lui aussi en dialecte anglo-normand : 52^e vers - <http://www.anglo-norman.net/cgi-bin/and-getloc?filename=comput-apps.xml&loc=5&session=>). Bien que ces deux poètes vivent à la même époque et qu'ils s'expriment dans le même dialecte, ils utilisent une forme différente pour désigner la fête de la naissance de Jésus-Christ.

La France divisée entre Noel et Nadal

Il ressort de l'étude de la carte de l'Atlas Linguistique de la France que dans les régions du nord de la France, le mot « noel », avec des variantes, l'emporte et que dans le sud de la France le mot « nadal », avec des variantes, prédomine. Il s'avère finalement qu'à partir de 1762, « Noël » est devenu, pour la langue française, le mot pour désigner la fête de la nativité de Jésus-Christ dont l'étymologie certaine est bien *natalis*. Ce sont probablement les académiciens de la capitale qui ont fait ce choix contre les traditions du sud de la France dont les dialectes ont conservé le mot « nadal », notamment en catalan et en occitan. Certes, « nadal » est plus proche de *natalis* que « Noël » sans pour autant avoir retenu la forme originelle.

Une langue vivante

Au fil du temps, pour différentes raisons les mots évoluent, se transforment, s'adaptent aux accents régionaux surtout lorsque la transmission des mots se fait oralement sans support écrit. Il est vrai qu'aujourd'hui il n'est pas évident de reconnaître dans le mot « Noël » l'étymologie du latin ecclésiastique « natalis » qui désignait le jour de naissance de Jésus-Christ. L'italien et le portugais ont conservé une forme plus proche de « natalis » puisque Noël se dit « Natal » en portugais et « Natale » en italien.

En plus des sources mentionnées dans le texte : *TLFi : Trésor de la langue Française informatisé* | [TLFi \(atilf.fr\)](http://atilf.fr) | *ATILF / CNRS – Université de Lorraine*.